

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[José Bonaparte en EE. UU.]

J. M.

Tras su salida de España José Bonaparte se trasladó a los Estados Unidos, donde con el título de Conde de Survilliers y gracias a la venta de las joyas de la Corona española que se llevó consigo, vivió hasta 1841, cuando recibió autorización para instalarse en Florencia, donde murió tal día como hoy del año 1844.

*Puntuar
de otra
forma*

(J. M: "1844". *La Razón*, 28.07.23, 32).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Tras su salida de España José Bonaparte se trasladó a los Estados Unidos, donde con el título de Conde de Survilliers y gracias a la venta de las joyas de la Corona española que se llevó consigo, vivió hasta 1841, cuando recibió autorización para instalarse en Florencia, donde murió tal día como hoy del año 1844.

Tras su salida de España[,] José Bonaparte se trasladó a los Estados Unidos, donde —con el título de Conde de Survilliers[,] y gracias a la venta de las joyas de la Corona española que se llevó consigo—, vivió hasta 1841, cuando recibió autorización para instalarse en Florencia, donde murió tal día como hoy del año 1844.

1) Proponemos puntuar *Tras su salida de España*, construcción temporal en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Tras su salida de España José Bonaparte se trasladó a los Estados Unidos, donde con el título de Conde de Survilliers y gracias a la venta de las joyas de la Corona española que se llevó consigo, vivió hasta 1841.

Tras su salida de España[,] José Bonaparte se trasladó a los Estados Unidos, donde —con el título de Conde de Survilliers, y gracias a la venta de las joyas de la Corona española que se llevó consigo—, vivió hasta 1841.

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”, según la normativa. Por ejemplo: *En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 316).

2) Aislamos entre rayas, como inciso de inciso, el extenso segmento encabezado por *con el título de Conde de Survilliers y gracias a...*, que, además, tiene una coma interna. Reproducimos ambas versiones:

Tras su salida de España José Bonaparte se trasladó a los Estados Unidos, donde con el título de Conde de Survilliers y gracias a la venta de las joyas de la Corona española que se llevó consigo, vivió hasta 1841.

Tras su salida de España, José Bonaparte se trasladó a los Estados Unidos, donde —**con el título de Conde de Survilliers, y gracias a la venta de las joyas de la Corona española que se llevó consigo**— vivió hasta 1841.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también aíslan incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

3) Proponemos puntuar, con coma, el inciso coordinativo **y gracias a la venta de las joyas...** Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Tras su salida de España José Bonaparte se trasladó a los Estados Unidos, donde con el título de Conde de Survilliers y gracias a la venta de las joyas de la Corona española que se llevó consigo, vivió hasta 1841...

Tras su salida de España, José Bonaparte se trasladó a los Estados Unidos, donde —con el título de Conde de Survilliers[,] **y gracias a la venta de las joyas de la Corona española que se llevó consigo**—, vivió hasta 1841...

Según la normativa, se puntúan con comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (*y, ni, o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Sus paisanos han decidido, y así me lo han comunicado, lanzar su candidatura como diputado”.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Tras su salida de España José Bonaparte se trasladó a los Estados Unidos, donde con el título de Conde de Survilliers y gracias a la venta de las joyas de la Corona española que se llevó consigo, vivió hasta 1841, cuando recibió autorización para instalarse en Florencia, donde murió tal día como hoy del año 1844.

Tras su salida de España, José Bonaparte se trasladó a los Estados Unidos, donde —con el título de Conde de Survilliers, y gracias a la venta de las joyas de la Corona española que se llevó consigo—, vivió hasta 1841, cuando recibió autorización para instalarse en Florencia, donde murió tal día como hoy del año 1844.

